

民间文学资料

第五十九集

(苗族开亲歌、巫歌巫词)



中国民间文艺研究会贵州分会编印

民间文学资料

第五十九集

（苗族开亲歌、巫歌巫词）

中国民间文艺研究会贵州分会编印

前 言

本集包括苗族开亲歌和巫歌巫词两部分。

题名《开亲歌》的这部苗族史诗，流传于黔东南自治州的施秉、黄平一带。一九八二年暑假期间，我们采取录音的办法，对十来个歌手进行了搜集。其后半年多，译者利用工作余暇以及病后疗养的时间，几乎句对句地忠实翻译出来，就成了现在的样子。这部歌相当长，其中分为若干篇章，各个歌手所唱不尽相同；因此有的篇章是采诸家之长，综合成篇，然后翻译的。

我们记译的这部《开亲歌》可分为：起旺兴丹（开天辟地）；遇亲、育亲、搬亲；生儿育女；请媒、逼嫁；推女出嫁；砍树、刻木、送木；称银两；推亲、沉亲；乱方、减两；让银两、算账、得亲等。这里所翻译的，除《开亲歌》外，还有巫歌巫词十四篇。

由于是严格地照录音一句句翻译，为了保持原歌风貌和重视作为资料的科学性起见，重复的套语等等大都不删；且歌中古语、僻语不少，很难译得十分准确，疵谬一定不免。希望读者和专家同志们指正！

最后，我们将近一个月的采集搜录工作，一直得到施秉县民委负责人吴昌正、县文化馆离休馆长吴正邦、县公安局杨祖芳、五旗小学吴通贵等同志以及歌手同志们的大力支持和热情指导，谨此致谢！

编 译 者

一九八三年夏于花溪

目 录

开 亲 歌

开亲歌梗概	(1)
一、序歌·起旺兴丹(开天辟地)	(4)
二、遇亲、育亲、搬亲	(10)
三、生儿育女	(19)
四、请媒、逼嫁	(72)
五、推女出嫁	(54)
六、砍树、刻木、送木	(67)
七、称银交两	(93)
八、推亲、沉亲	(104)
九、乱方、减两	(121)
十、让银两、算帐、得亲	(131)

巫歌巫词

一、请都丹(也称丹蛮)	(141)
二、叫魂(之一)	(144)
三、叫魂(之二)	(145)
四、福尼(也称构勒或天神)	(147)
1、请神	(147)
2、推鬼	(150)

3、保家	(152)
4、掀走	(153)
5、请吃食	(154)
6、送回老家	(156)
五、福录 (也称白天神)	(157)
六、卡佳堂 (也称堂屋神)	(162)
七、唉巫	(162)
八、唉巴吉	(165)
九、架久架当 (架桥架凳)	(168)
十、常庚路决 (拦鬼路)	(170)
十一、卡庚 (指路)	(172)
十二、祭崖神山鬼 (也称靛巫伊崴巫迦)	(176)
十三、送小鬼	(179)
十四、唉巫旺 (也称十二个鬼)	(180)
(181)	
(181)	
(181)	

回巫拜巫

(181)	(巫传将出) 长藤藤
(181)	(一) 奥四
(181)	(二) 奥四
(181)	(三) 奥四
(181)	(四) 奥四
(181)	(五) 奥四
(181)	(六) 奥四
(181)	(七) 奥四
(181)	(八) 奥四
(181)	(九) 奥四
(181)	(十) 奥四
(181)	(十一) 奥四
(181)	(十二) 奥四

开亲歌

(苗族史诗)

故事梗概

在很古很古的从前，开天辟地的时候，有“兴俚”、“兴金”两兄弟，好不容易找到了妻子，才来生儿育女。兄家生有一长女名曼变俚丹，弟家生一长子叫雄宝九金，他们一个想出嫁，一个也想接亲了。但那时人烟稀少，又大多住在遥远的“英昂涡”那边，要为儿女开亲，总找不着对象，也没有人去说媒。于是就去请红苋菜来做媒人。但红苋菜不象个人，它穿的是叶子衣，带的红花帽，穿的根根鞋，它无法去说媒。又请芭茅草去做媒，它也去不到，得不到亲。后来他们两家都急着开亲，才去找到了“宝香”来做媒人。可是要嫁女必定先问舅爷家，舅爷要银两要得很重，除了要把陪嫁姑妈的银两拿回来，还要骡马三百匹，牯牛三百头，雄鸡三百尾，银宝三百两的重礼。照这种古礼开亲，富人出得起，穷人出不起。大众商量，干脆把亲沉下去，谁家也不许开亲。男女都独身，老了也不准开亲。三十岁不出嫁，四十岁

不出嫁，六十岁也不准嫁。只剩“天宝佳·牙欧君”家最富，只有他一家得亲，穷众人不服就闹事，打垮他家，于是众人得产、得亲。留女只留到三十岁，但是也只是一部分富一点的人得亲，还是不行。又来停亲，把姑娘留到了六十岁。一个个都黑黑像火炭，灰灰像老猴。有歌：

停男不要紧，

停女真可怜！

停那些男的哟，

男的一人一把刀，

一人一顶麦草帽，

上冲又下坎，

砍柴又割草，

愁苦全忘了。

停那姑娘啊，

在那寨子旁，

一人一架纺车，

把棉纱来纺。

不哼歌又寂寞，

哼了歌又害怕，

怕鹞鹰来咬人，

怕豺狼来拖骨，

只好拍脚又招手：

“来吧！朋友们！

来我们一起去寨后边，

约芳①一场作纪念；

一块来到约芳场，

痛痛快快来约芳！

得约芳一场，

脸面黑就让他黑，

腰背弯就让他弯吧！”

停男女到六十岁，他们天天这样唱，但还是得不到约芳，留那约芳场生满了野草，长满了树木，树荫盖过寨，看到真可怜！这样又才让大家来开亲。

后来，“天勒俚·金勒两”家碰到了亲，但也没有得到手。亲们刚来到半路上，就碰到“金大·金宝候干勉”他家富，银两多，他两只手来拉，后边还跟着黑压压的队伍，他公开的“田里抢牛犁，锅里抢饭吃，抢妻在场上。”两只手

①约芳，或译游方，即谈情说爱。

拖住亲，后边一群人，好似拖龙灯。

众人得不到亲来家。有一个名叫“构久金”的老人很能干，他拿了九斤重的柴刀，跑去那墙边，砍得根大苦竹，把它剖成九片（理片）。九根捏在手，拍在大桌上，喊起众人听：

“今天我们来做吃的，明天准备吃的，后天我们扭成一条绳，团拢在大场坝，我们去压金大，要他退亲给大家，众人才得亲。”他老人家头戴着“帽狸猫”（猫耳朵帽），他敲着那弓背鼓，来到了“杭久确、杭当大滩”（大桥上，那太阳从桥上出的平地方）喊了又喊，喊那九千人的寨子，八百个寨子都听着，想吓金大退亲出来，但是金大不怕，他不退亲！

后来是“构劳”，他三跳跳到大草坪，扳得老虎的下巴壳，三跳跳进了深水潭，拔得龙角龙须，拿来吓唬金大。他大吼一声说：“你要退亲来，若是不退亲，拿你去投牢，坐牢三年半，三个冬天过，你头发长齐胸，胡子长齐腰，生下三百虱子蛋，你各自会吓软！”金大听了，开初硬像石，后来软似水，他才退亲，众人都得亲。还有那些可怜的弱者不得亲，那些伤残的，跛脚的怎么办？有个“宝构信”，他才来减两，银两削减了，减轻成青杠叶子那样轻，众人才得亲。后来“构理老理根·构将老将钉”他来减银两，减到了一碗青菜酸汤都可以得亲，众人得了亲，人世就兴旺发达起来啦！

所以直到现在，我们苗族开亲时，还是照着这开亲歌来办。富就富办，穷就穷办。每当开亲时就唱开亲歌两天两夜。

苗族 吴阿洛讲述 阿彩记译

一、序歌·起旺兴丹

(开天辟地)

二男(下同): 哟啊伊!

我们的古人，
曾经愁愁不会说，
焦焦不能唱。
那时天是一大张，
地是连着天。
伸得进薅刀，
难伸进锄头；
伸得那犁耙，
难伸进一头牛。
种棉花不开，
栽辣椒不红，
种不起五谷，
愁愁不成人。
很古的从前，

哪个心最亮，
他从下方来，
蹲在那大石头上，
双手撑开天：
太阳从树丫上亮出，
月亮从树顶上亮出，
让“丹样玉吉习原”，①
能做活路吃。
他双手做活路，
双手用水写字，
数天又数晚，
他叫什么名？
我们唱了不知，
回头问亲家，
请你们回答！

①人名，苗家的祖先。

二女(下同): 哟啊伊!

很古的从前，
剩下“构共丹”，①
他从下方来，
他坐在石头上，
两手撑开了天，
两只手做活吃，
两只手用水写字，
他来算天又算地。
你们怎么不知，
不知这则理。

男: 哟啊伊!

你们这伙邻寨的朋友
们，
老的也在讲，
少的也来听，
听我们老人说，
说那古理“香构信”，②
说古给年轻人们听，
听了大家心亮堂。
很古的从前，

是他来数成了白天和夜
晚，

一天出十二个太阳，
一晚出十二个月亮，
热得溶化了岩石，
山坡在冒烟，
树木在燃火，
不能做活吃。
众人来商量，
商量治太阳，
商量治月亮。
从下方治掉了太阳，
治掉了月亮，
一天出一个，
一晚来一回；
山山和水水，
处处放有人，
人坐满了地，
各朝各方去。
世人都从“妈洛”③起
根，
都是妈洛来造。

①②人名，传说中的能人。

③人名，传说中的万能老母。

那么我们同一个妈生，
不能开亲怎么办？
我们回头问亲家！

女：那很古的从前，
众人才来动计，
商量着分散。
才来分成各家，
才来分成各户，
才来各奔东西，
这样才能开亲。
人们能开亲，
到处是歌声。
后来“干炎大虾”，①
那“干巴大留”，②
人烟变稀少，
还有“兴俚”和“兴
金”，
兴俚还年青青，
兴金还年幼幼，
种庄稼不得吃，
种棉花不开朵，

种辣椒不红，
坐下无事干，
坐着真无聊，
坐下来发愁，
只好编套子，
编套去安鸽子，
冲下去安网，
冲上去安套，
洞边安粘胶，
鱼来鱼遭网，
鸟来鸟遭套，
鼠来鼠遭粘。

男：那么哪个心最坏，
她起得最早，
起早去偷鱼，
偷鱼来过早？
兄弟俩去看，
看见没有鱼，
看见没有鸟，
他俩怎么说？

① “干炎大虾”，意思是平地全坏。

② “干巴大留”意思是山冲全坏。

女：他俩这样讲：
今天咱们起不早，
明天咱们要赶早，
早早来守网，
早早来守套。
碰见两姊妹，
正偷鱼虾吃。
他俩拉住手，
这样来问话：

“你我从无冤，
你们为啥来偷鱼，
你们为啥来偷鸟？”

男：姑娘把话回：
“咱们起得早，
你们起得晚，
谁早就该谁吃！
咱们想你们兄弟俩，
想找你们来“约芳”①，
想和你们来成家。”
她们唱去又唱来，
哄着两兄弟，
哄到太阳落，
头发披散到眉间，

兴哩也心软，
兴金也心动。

女：姊妹忙说话：
“哥想妹多多，
妹想哥实在，
饭都忘记吃，
家都忘记返。
那么你们拉我俩跳横沟，
如果拉得过，
咱们就跟你们去成亲；
若是我俩拖你俩
跨过了横沟，
你们就跟咱们去成对。
拖去又拖来，
两弟兄是人，
两姊妹是虎，
她们力气大，
拖走两兄弟，
就成传说中的“勒喝
姿”，②
成了“削喝鸟”。③

①约芳，或译游方。即谈情说爱。

②“勒喝姿”，意是老鹰，专吃姑娘。

③“削喝鸟”，意是老虎，专吃后生。

他们去到那老虎洞，
有个老人睡在石槽里，
白芨糊眼睛。
妹妹忙吩咐，
叫哥俩等着。
她们要去喊亲戚，
她们跑出门。

男：老人忙说话：
“是哪方的后生？
你们上当啊！”
这里是危险地，
这是削喝乌地方。

快拿床下刀，
快离开虎洞，
到那后边去，
爬到那枫树上。
等到它们来，
小的叫你们，
你们退三步再杀；
大的叫喊时，
你们上前三步砍，
才能把老虎砍死。

女：过了不一阵，
姊妹回到洞，
问起那老人，

老人说不知。
它们急慌慌，
洞前洞后找。
井中映兄弟，
抬头看树上，
见是两弟兄，
大姐细语哄：
“你们兄弟俩，
快快下来吧，
我们好成亲！
亲戚全到齐，
大家来贺喜。”

男：兄弟俩忙答：
“死也不来哟，
活也不下啦！”
姐姐忙取下梳子，
插在嘴巴里，
轻轻一摇身，
变成母老虎；
妹妹忙拔头上钗，
插在下巴上，
身子晃一晃，
变成公老虎。
它们跳去又跳来，
要吃掉两弟兄。

女：兴俚下三步，
砍死了虎姐；
兴金上三步，
砍死了虎妹。
那虎死不甘心，
虎死站着死，
弟兄吓慌了，
坐在树上哭，
哭声响遍野。
召来小喜鹊，
喜鹊忙问话：

“你们哭什么呀阿哥？”

兄弟把话回，
请喜鹊帮忙。
知虎已全死，
他们真高兴，
忙忙跳下树，
脱下白围脖，
送给小喜鹊，
永远作纪念。

男：兄弟俩背走那老人，
来到大江边。
虎狼队伍到，
弟兄忙把老人背，
躲进森林里。

虎狼已过去，
老人便吩咐：
“我不能连累你们年轻人，

我死在河坝边，
变成那‘打鱼雀’，
坐守在江边，
唱着动听的歌，
报说季节到，
答谢你们的情！
你俩走吧年轻人，
去找你们的前程，
去建你们的家园，
去种你们的庄稼。

女：兄弟依依告了别，
来到下方也有勒喝娄，
上方也有削喝鸟，
把人们快吃绝，
只剩两个姑娘，
是用大锅盖住，
才打脱了命。
兴俚去她们家，
看见一枝小芦笙，
拿起来就吹，
芦笙响满寨。

男：姑娘忙问话：

“是谁个心坏，

才来把笙吹？

我们这地方，

老鹰真凶狂，

把人们吃光，

荒凉了地方，

你们不能再吹笙！”

兴俚弟兄俩，

跑去把鹰杀，

灭尽了岩鹰，

回来找姊妹，

和他们成亲。

女：成亲三年半，

兴俚家养女，

兴金家育儿。

亲是这样来，

古理是这样传，

歌是这样唱，

不知真不真。

唱叙：施秉县白洗公社

平磨寨 苗族 吴玉堂

（78岁）

搜录：吴通美、王冶新

翻译：苗族 阿彩

一九八三年秋译于花溪

二、遇亲、育亲、搬亲

二男（下同）：杭伊哦哦勒！

很古的从前，

哪个心亮堂，

哪个来育亲，

育出了好亲？

我们虽爱唱，

却不知来由，

请亲家回答。

二女（下同）：杭伊哦哦勒！

我们答给你们听，

砍柴给你们挑。

很古的从前，

不知年岁的时候，

大桥大江的地方，

只剩下高岩顶上岩果子，

还有那地杨梅，

它们来育亲，

养出了好亲戚，

你们怎么不知道！

男：那么养亲在哪里？
亲从哪里来？
话有各种说法，
肉有不同炒法。
唱完我们不知由，
疙瘩我们不会解，
请你们说来由。

女：很古的从前，
那不知年岁的时候，
养亲在那遥远的河下
方，
亲出在遥远的平坝，
那是瓜果丰盛的地方。
你们怎么唱了不知，
说了还不懂呢！

男：“加九尼佳佳！”①
是谁心里亮堂，
谁才来送信？
他说我们的好亲，
是在最遥远的下方，
齐斩斩的在那里。
唱了不知由，

请你们来作答。

女：很古很古的从前，
还不知年代的时候，
燕子心最亮堂，
它才来送信。
信当真送到，
告诉了“旺宝”和“构
雄”，②
它说你们若找亲，
找亲找得急，
那么亲们在下方，
在遥远的地方，
你们想要就去看。
旺宝和构雄，
四五个好汉，
他们最雄棒，
他们才来动计，
商量去搬亲，
搬客往上走。
回回不开步，
次次不起程，
这回真开步，
这回真起程，

①作为歌头，类似发语词，有时稍有变化。下同。

②都是人名。

当真去看看。

亲人们真在下方，
客人们真的在那里，
他们齐斩斩的坐着，
他们动好计，
商量来搬亲，
搬亲往上走，
你们怎么不知来由。

男：回回不搬亲，
这回真搬亲。
很古的从前，
起源的时候，
什么扁担挑粮，
什么扁担搬亲？
这里我们已唱到，
理由我们却不明白。

女：我们答给你们听，
砍柴送你们挑。
很古的从前，
茅草长满地，
“抡干联”（大风）来
搬亲，
“抡兴略”（兰帕子）
来包饭。
你们怎么不知原由！

男：这层已过去，
下层又到来。

那么旺宝和构雄，
他们动了什么计，
商量了什么话？

女：他们这样说：

“来吧亲们，
走吧客们，
不要在下方，
那里不是好地方，
不像出好稻的地方，
不像好水出好宝的地
方。

快来我们一起去上方，
那里地平平，
那里好地方，
是出好稻的地，
是出好宝的水，
是开好花的草，
是富裕的地方，
是美丽的地方。”
你们怎么不知！